

JV-060-INFO V Tòa Công Lý Thiếu Niên: Thông Tin cho Cha Mẹ

Tòa Công Lý Hình Sự Thiếu Niên (đôi khi gọi là tòa *thiếu niên phạm pháp*) là tòa quyết định một trẻ có phạm luật hay không. Tòa công lý hình sự thiếu niên giúp bảo vệ, hướng dẫn, và phục hồi trẻ em. Và giúp giữ an toàn cho cộng đồng.

Tờ thông tin này giải đáp các thắc mắc thường gặp của nhiều bậc cha mẹ. Tờ này có ba phần:

1. Khi Con Quý Vị Bị Bắt Giữ Thì Sao
2. Các Phiên Tòa Thiếu Niên và Lệnh Tòa
3. Cách Giữ Kín Hồ Sơ Tòa Thiếu Niên Của Con Quý Vị

Mẫu này miêu tả tiến trình của tòa công lý hình sự thiếu niên. Một số trẻ em phạm pháp và dính dáng đến cơ quan công lực hoặc quản chế không bao giờ cần phải ra tòa.

① Khi Con Quý Vị Bị Bắt Giữ Thì Sao

Phần này là về:

- Khi con quý vị bị bắt giữ thì sẽ diễn tiến như thế nào,
- Con quý vị có các quyền pháp định nào,
- *Thông báo ra tòa và đơn truy tố* là gì,
- Thuyên chuyển con quý vị sang tòa người lớn có nghĩa là gì, và
- *Viên chức quản chế* làm gì.

Con tôi đã bị bắt giữ. Bây giờ thì sao?

Con quý vị có thể được đưa về nhà hoặc được phép về nhà với quý vị.

Quý vị sẽ được giao tay hoặc gửi thông báo ra tòa cho quý vị biết ngày, giờ và địa điểm mà quý vị và con quý vị phải đến ban quản chế hoặc tòa thiếu niên. Nói chuyện với một luật sư biện hộ hội đủ điều kiện về vụ của con của quý vị. Nhiều luật sư biện hộ cho thiếu niên tham vấn miễn phí.

Cảnh Cáo! Quý vị và con quý vị *phải* đến buổi họp ghi trong thông báo ra tòa dù cho không có ai liên lạc thêm với quý vị nữa. Đôi khi buổi họp này sẽ là tại cơ quan quản chế. Đôi khi thông báo này sẽ ra lệnh cho quý vị ra tòa thiếu niên.


Con quý vị có thể KHÔNG được cho về nhà ngay sau khi bị bắt.

Nếu thế, cảnh sát viên bắt giữ con quý vị có thể:

- Thả con quý vị sau.
- Đưa con quý vị đến trại cải huấn thiếu niên phạm pháp để giữ lại đó. Trường hợp này được gọi là *tạm giam*. Nếu thế, cảnh sát viên bắt giữ *phải* cố gắng liên lạc ngay với quý vị để cho quý vị biết con quý vị đang ở đâu và con quý vị đang bị tạm giam.



Con tôi có các quyền pháp định nào sau khi bị bắt giữ?

 Con quý vị có quyền gọi ít nhất là **hai lần điện thoại** trong vòng **1 giờ** sau khi bị bắt.

- Một lần gọi phải là gọi đến khi *xong* cho cha mẹ, người giám hộ, thân nhân có trách nhiệm, hoặc sở làm.
- Lần gọi kia phải là gọi đến khi *xong* cho luật sư.
- Nếu con quý vị hiện đang được tạm nuôi theo lệnh tòa, con quý vị cũng có thể được phép gọi cho cha mẹ tạm nuôi hoặc nhân viên xã hội.

Họ có nói với con tôi về quyền được im lặng hay không?

Có. Trước khi bắt cứ cảnh sát viên nào hỏi con quý vị về những gì đã xảy ra, trước tiên cảnh sát viên phải nói cho con quý vị biết về các quyền *Miranda* của trẻ.

Họ sẽ nói:



“Em có quyền giữ im lặng. Bất cứ điều gì em nói sẽ được dùng để chống lại em ở tòa. Em có quyền có luật sư bên cạnh khi thẩm vấn. Nếu em hoặc cha mẹ em không có khả năng tài chánh thuê luật sư, một luật sư sẽ được chỉ định cho em.”



LƯU Ý: Nếu con quý vị từ 15 tuổi trở xuống và đang bị tạm giam, con quý vị *phải* nói chuyện với một luật sư—tạm mặt, qua điện thoại hoặc qua cách họp bằng video (như Skype hoặc FaceTime)—trước khi trả lời bất cứ câu hỏi nào hoặc từ bỏ bất kỳ quyền nào. Con quý vị không thể quyết định trả lời các câu hỏi hoặc từ bỏ các quyền mà không nói chuyện với luật sư trước.

Con tôi có cần luật sư hay không?

Nếu có nộ đơn truy tố, con quý vị có quyền được tòa chỉ định một luật sư *có hiệu quả* và *đã chuẩn bị sẵn sàng*, và phải được giáo dục và đào tạo cụ thể trong những vụ công lý hình sự thiếu niên. Nhiều cha mẹ thuê luật sư cho con họ ngay khi trẻ bị bắt.



Luật sư của trẻ chỉ đại diện cho con quý vị chứ không phải quý vị, ngay cả khi quý vị là người trả tiền cho luật sư đó.

Tôi có cần một luật sư cho mình không?

Tòa án có thể ra lệnh cho quý vị làm những việc cho con quý vị và có thể ra lệnh cho quý vị phải trả tiền *bồi thường hoàn nguyên* cho *nạn nhân*. Một số cha mẹ thuê luật sư để cố vấn pháp lý về những vấn đề này.

LƯU Ý: Nếu quý vị nghĩ rằng quý vị cần luật sư cho mình và không có khả năng tài chính để thuê luật sư, quý vị có thể xin tòa chỉ định luật sư cho quý vị. Tòa án sẽ quyết định có chỉ định luật sư cho quý vị hay không. Nếu có, quý vị có thể được ra lệnh phải hoàn trả phí tổn luật sư nếu tòa quyết định là quý vị có khả năng.

Nếu con tôi phải gặp viên chức quản chế, chúng tôi có thể chuẩn bị sẵn sàng như thế nào?

Nên nhờ cố vấn pháp lý. Một luật sư biện hộ chuyên về những vụ công lý hình sự thiếu niên có thể giúp quý vị hiểu các quyền của con mình và biết diễn tiến sẽ ra sao. Cố tìm hồ sơ của trường và các dữ kiện khác cho thấy quý vị và con quý vị đang làm gì để trở lại đúng đường.

Tại buổi họp, viên chức quản chế sẽ nói chuyện với quý vị và trẻ để tìm ra cách giải quyết vụ của con quý vị sao cho thích đáng nhất.

LƯU Ý: Tại buổi họp này, viên chức quản chế phải cho quý vị và con quý vị biết về các quyền *Miranda*. Bất cứ dữ kiện nào quý vị hoặc trẻ cho viên chức quản chế biết đều có thể được tiết lộ cho tòa hoặc công tố viên (DA).

- Nếu hành vi phạm tội bị cáo giác không nghiêm trọng hoặc đây là lần đầu con quý vị bị cáo giác phạm pháp, viên chức quản chế có thể chỉ cho con quý vị biết những gì trẻ làm là sai (khiến trách) và thả con quý vị.

- Viên chức quản chế có thể đề nghị cho phép con quý vị chọn một *chương trình cải huấn khác* đặc biệt thay vì ra tòa. Mỗi quận có các quy luật và chương trình khác nhau. Nếu quý vị và con quý vị đồng ý theo chương trình này và trẻ làm tất cả những gì chương trình đòi hỏi, tòa thiếu niên không cần phải can thiệp.
- Nếu trẻ phạm tội nghiêm trọng hơn, viên chức quản chế có thể chuyển vụ của con quý vị sang công tố viên (DA). Nếu công tố viên quyết định truy tố, họ sẽ nộ đơn truy tố tại tòa thiếu niên. Phần còn lại của mẫu này nói về trường hợp này.

Nếu con tôi được đưa vào trại cải huấn thiếu niên phạm pháp sau khi bị bắt giữ thì sao?

Viên chức quản chế có thể quyết định:

- Tạm giữ con quý vị, hoặc
- Cho trẻ về nhà với quý vị.

Nếu nhân viên này thả con quý vị ra, họ vẫn có thể:

- Yêu cầu DA nộ đơn truy tố, và
- Ấn định các giới hạn về những gì con quý vị được phép làm khi ở nhà.

Nếu cảnh sát *không* thả con quý vị ra thì *phải* nộ đơn truy tố trong vòng 48 giờ sau khi bị bắt. Một phiên tòa tạm giam phải được tổ chức vào ngày tòa làm việc kế tiếp. Tòa án đóng cửa vào những ngày Thứ Bảy, Chủ Nhật, và ngày lễ. Quý vị và trẻ *phải* được giao một bản sao đơn truy tố.

Ngoại lệ: Nếu con quý vị dưới 8 tuổi, trẻ không có quyền nhận bản sao đơn truy tố.

Họ có thể giữ con tôi trong trại cải huấn thiếu niên phạm pháp bao lâu?

Thẩm phán sẽ quyết định tại phiên tòa tạm giam. Thẩm phán có thể phóng thích con quý vị hoặc giữ trẻ tại trại cải huấn thiếu niên phạm pháp cho đến phiên tòa kế tiếp hoặc cho đến khi kết thúc toàn bộ vụ này.

Tôi có thể đến thăm con tôi tại trại cải huấn thiếu niên phạm pháp hay không?

Thông thường, nhưng trước khi đi, hãy liên lạc với trại cải huấn thiếu niên phạm pháp hoặc viên chức quản chế để hỏi xem khi nào quý vị có thể gặp con mình.

Nếu viên chức quản chế nói rằng sẽ nộ đơn truy tố thì sao?

Đơn truy tố nêu rõ những điều con quý vị bị cáo giác hay truy tố. Trường hợp này có nghĩa là trẻ sẽ được đưa ra tòa thiếu niên. Quý vị có quyền có một bản sao đơn truy tố. Nếu quý vị chưa nhận được bản sao đơn truy tố, hãy hỏi viên chức quản chế hoặc lục sự tòa.

Đơn truy tố nói rằng con quý vị đã làm điều gì đó phạm pháp và xin tòa thiếu niên quyết định những gì đơn nêu ra là đúng, nhưng không chứng minh điều gì cả.

Hãy Đọc Kỹ Đơn Truy Tố! Điều quan trọng là phải biết con quý vị bị cáo giác về những gì.

Có phải tất cả đơn truy tố đều giống nhau?

Không. Mỗi đơn truy tố được lập riêng cho trẻ đó và tội bị cáo giác. Có hai loại đơn truy tố:

Đơn Truy Tố 601 được dùng để nộp khi trẻ:

- Đào tẩu,
- Bỏ học rất nhiều,
- Vi phạm lệnh giới nghiêm, hoặc
- Thường xuyên không vâng lời cha mẹ hoặc người giám hộ.

Những đơn truy tố này do ban quản chế nộp cho tòa thiếu niên. Nếu tòa quyết định các tội truy tố là đúng, con quý vị có thể trở thành một “người thuộc trách nhiệm” của tòa án. Điều đó có nghĩa là tòa sẽ giám thị trẻ và trẻ phải tuân theo các lệnh của tòa.

Đơn Truy Tố 602 được dùng để truy tố về một tội có thể là *khinh tội* (chẳng hạn như trộm cắp trong tiệm hoặc hành hung thường) hoặc *trọng tội* (chẳng hạn như trộm xe hơi, bán ma túy, hiếp dâm hoặc giết người) nếu là người lớn phạm tội.

Những đơn truy tố này do công tố viên (DA) nộp cho tòa. Nếu tòa án quyết định các tội truy tố là đúng, thẩm phán có thể:

- Ra lệnh quản chế con quý vị,
- Ra lệnh cho con quý vị thành “người thuộc trách nhiệm” của tòa, và
- Ra lệnh đưa con quý vị ra khỏi nhà hoặc vào nhà giam (bị nhốt).

LƯU Ý: Nếu gia đình quý vị có liên quan đến hệ thống an sinh trẻ em, hãy nói chuyện với luật sư của quý vị về việc bắt giữ con quý vị có nghĩa gì đối với trường hợp đó. Tùy theo nội vụ, tòa có thể quyết định rằng tốt nhất là trẻ vẫn thuộc hệ thống an sinh trẻ em, được giám sát trong hệ thống công lý hình sự thiếu niên, hoặc được giám sát và phục vụ trong cả hai hệ thống.

Vụ của con tôi có thể được chuyển sang tòa người lớn hay không?

Trong một số trường hợp, công tố viên (DA) có thể xin tòa thiếu niên chuyển vụ của con quý vị sang tòa án hình sự người lớn. Nếu thế, hãy nói chuyện với luật sư của trẻ ngay lập tức. Các vụ án hình sự người lớn được xét xử rất khác biệt và có thể có hậu quả rất nghiêm trọng cho trẻ.

Một vụ chỉ có thể được chuyển sang tòa người lớn nếu con quý vị:

- Từ 14 tuổi trở lên, và
- Bị truy tố về một tội rất nghiêm trọng hoặc bạo động, chẳng hạn như:
 - Giết người và toan giết người;
 - Đốt nhà khi có người trong nhà (đốt nhà);
 - Cướp có dùng vũ khí nguy hiểm hoặc chết người;
 - Một số vụ hiếp dâm, bắt cóc, và cướp xe;
 - Một số tội về súng và ma túy; và
 - Một số trường hợp bạo động vượt thoát một cơ sở giam giữ thiếu niên.

Viên chức quản chế làm gì?

Các viên chức quản chế điều tra các tình huống và bối cảnh của trẻ em và lập phúc trình cho tòa. Họ cũng giám sát trẻ em để xem trẻ có tuân hành lệnh tòa hay không.

Tại sao viên chức quản chế lập phúc trình?

Viên chức quản chế lập phúc trình để thông tin cho tòa về con quý vị. Các phúc trình này miêu tả trường hợp của trẻ, gồm cả cuộc sống ở nhà và trường học, (các) tội đang bị truy tố, và bất cứ vụ bắt giữ hay đơn truy tố nào trước đây. Phúc trình cũng có thể gồm cả:

- Lời khai của trẻ, quý vị, gia đình quý vị và những người khác biết rõ về con quý vị;
- Phúc trình của trường;
- Lời khai của nạn nhân; và
- Các đề nghị về những gì tòa nên làm nếu thẩm phán kết luận là con quý vị đã làm những việc nêu trong đơn truy tố.

Khi nào thẩm phán xem các phúc trình này?

Viên chức quản chế trình bày một phúc trình tại *phiên tòa tạm giam*, *phiên xử*, và mỗi *phiên tòa tái duyệt*. Thẩm phán sử dụng các phúc trình này để giúp quyết định cách xét xử vụ của con quý vị.

② Các Phiên Tòa và Lệnh Tòa Của Con Quý Vị

Nếu có nộ đơn truy tố trong vụ của con quý vị, quý vị và trẻ sẽ phải ra tòa thiếu niên. Mỗi lần quý vị ra tòa được gọi một “phiên tòa.” Quý vị có thể phải ra nhiều phiên tòa. Phần này là về:

- Diễn tiến các phiên tòa khác nhau,
- Sau các phiên tòa thì sao,
- Nếu con quý vị trở thành người thuộc trách nhiệm của tòa thì sao, và
- Cha mẹ có các nhiệm vụ và trách nhiệm gì.



Chuẩn Bị Sẵn Sàng Để Ra Tòa

Làm thế nào tôi sẽ tìm hiểu về các phiên tòa?

Nếu con quý vị đang bị giam giữ, cả quý vị lẫn trẻ sẽ nhận được thông báo ít nhất là 5 ngày trước phiên tòa. Sẽ có người đích thân giao thông báo tận tay hoặc gửi thư bảo đảm.

Nếu con quý vị không bị giam giữ, cả quý vị lẫn trẻ sẽ nhận được thông báo về mỗi phiên tòa ít nhất là 10 ngày trước ngày có phiên tòa. Sẽ có người đích thân giao thông báo tận tay, gửi thư hạng nhất, hoặc, nếu quý vị đồng ý, bằng phương tiện điện tử.

Tôi có thể đến phiên tòa của con tôi hay không?

Được. Thật ra, luật quy định quý vị *phải* đến. Thẩm phán quyết định quyền lợi tối thượng của con quý vị là gì. Tùy theo các tội truy tố, nếu quý vị có thể cho thấy trẻ sẽ nghe lời quý vị và tuân theo các quy luật của mình, và quý vị sẽ bắt trẻ phải trách nhiệm và trợ giúp cho trẻ ở nhà, thẩm phán có thể cho trẻ về nhà với quý vị.

Chúng tôi sẽ phải ra tòa bao nhiêu lần?

Quý vị và con quý vị có thể sẽ cần phải ra tòa nhiều lần. Sẽ có nhiều loại phiên tòa khác nhau mà tòa đưa ra các quyết định khác nhau. *Xem trang 8 về bảng ghi các loại phiên tòa khác nhau.*

Chúng tôi có quyền có thông dịch viên hay không?

Con quý vị có quyền có thông dịch viên. Quý vị cũng có thể có quyền có thông dịch viên. Hãy xin cung cấp thông dịch viên nếu quý vị không nói tiếng Anh được thông thạo và không hiểu tất cả những gì nói trước tòa.

Tôi có thể lên tiếng tại phiên tòa hay không?

Có. Quý vị có thể nói khi:

- Thẩm phán hỏi quý vị,
- Quý vị được gọi ra làm chứng nhân, hoặc
- Thẩm phán cho phép quý vị.

Ai khác lên tiếng trong các phiên tòa?

Luật sư của con quý vị sẽ nói cho trẻ. Công tố viên (DA) sẽ nói cho chính quyền. Viên chức quản chế có thể nói cho Ban Quản Chế.

Nạn nhân có thể ra tòa hay không?

Có. Nạn nhân của tội ác có quyền ra tòa và lên tiếng tại bất cứ phiên tòa nào. Nạn nhân và cha mẹ nạn nhân (nếu nạn nhân dưới 18 tuổi) sẽ nhận được thông báo phiên tòa. Đừng nói chuyện với nạn nhân trừ phi luật sư của quý vị bảo quý vị nói.

Khi nào có phiên tòa đầu tiên?

Nếu con quý vị đang bị giam giữ, phiên tòa đầu tiên, được gọi là *phiên tòa tạm giam*, phải được tổ chức ra vào ngày tòa làm việc ngay sau khi nộ đơn truy tố. Viên chức quản chế hoặc công tố viên (DA) phải cho quý vị biết phiên tòa sẽ diễn ra khi nào và ở đâu. Quý vị cũng sẽ nhận được một bản sao của đơn truy tố. Tại phiên tòa này, tòa chỉ quyết định liệu con quý vị có thể về nhà hay cần bị tạm giam tiếp cho đến khi có phiên tòa tiếp theo.

Nếu con quý vị không bị giam giữ, phiên tòa đầu tiên, thường được gọi là *phiên tòa sơ thẩm*, phải được tổ chức trễ nhất là 30 ngày sau khi nộ đơn truy tố. Ngoài thông báo đã nói trước đó, quý vị và con quý vị sẽ nhận được bản sao đơn truy tố ít nhất là 10 ngày trước ngày có phiên tòa này.

Một phiên tòa về thẩm quyền là gì?

Phiên tòa về thẩm quyền là khi thẩm phán quyết định xem con quý vị có thực sự làm những gì nêu trong đơn truy tố hay không.

Sau đây là diễn tiến phiên tòa này:

- Thẩm phán sẽ yêu cầu con quý vị *thừa nhận* hoặc *bác bỏ* các tội trạng nêu trong đơn truy tố.
- Luật sư của con quý vị sẽ xem xét bằng chứng và các kết quả có thể xảy ra, rồi cố vấn cho con quý vị phải làm gì.



- Nếu con quý vị *thừa nhận* các tội trạng bị truy tố thì có nghĩa là từ bỏ quyền được xét xử. Thẩm phán sẽ quyết định đơn truy tố đó là đúng.
- Nếu con quý vị *bác bỏ* các tội trạng bị truy tố thì sẽ có một phiên xử (được gọi là *phiên tòa có tranh cãi*). Tòa có thể tổ chức phiên xử vào một ngày khác để cho luật sư của con quý vị có thì giờ chuẩn bị.

Diễn tiến tại “phiên xử”?

Tại phiên xử, công tố viên (DA) sẽ đưa ra bằng chứng để chứng minh các tội trạng. Sau đó, luật sư của con quý vị sẽ trưng bằng chứng để biện hộ cho con quý vị. Thẩm phán sẽ cứu xét tất cả các bằng chứng và quyết định xem các tội trạng có đúng “mà không còn hoài nghi hợp lý” nào nữa hay không.

Nếu không có đủ bằng chứng để quyết định các tội trạng là đúng, thẩm phán sẽ bãi nại vụ này. Nếu con quý vị đang bị giam giữ thì sẽ được thả ra. Nếu thế, hãy đến thẳng phần 3 của mẫu này.

Nếu thẩm phán quyết định các tội trạng là đúng, sẽ có một *phiên tòa xét xử*. Đó là lúc thẩm phán sẽ nói con quý vị cần phải làm gì và trẻ sẽ sống ở đâu. Đôi khi phiên tòa này diễn ra ngay sau phiên tòa thẩm quyền, nhưng cũng có thể là sau đó trong ngày hoặc vào một ngày khác.

Nếu con quý vị đang bị giam giữ, thẩm phán có thể ra lệnh cho con quý vị tiếp tục bị giam hoặc được thả ra cho đến khi có phiên tòa xét xử.

Nếu quý vị cư ngụ tại một quận khác, tòa có thể chuyển vụ này sang tòa ở quận quý vị để mở phiên tòa xét xử. Hãy hỏi luật sư của con quý vị xem trường hợp này có lợi cho vụ của trẻ hay không.

Diễn tiến trong phiên tòa xét xử?

Thẩm phán sẽ quyết định đưa ra những lệnh nào để bảo vệ và cải huấn con quý vị và bảo vệ cộng đồng.

Thẩm phán có thể ra lệnh cho con quý vị:

- Sống ở nhà và tuân hành các quy luật quản chế không chính thức cho đến tối đa là sáu tháng.
- Sống ở nhà, dưới quyền giám sát của một viên chức quản chế và tuân hành các quy luật do thẩm phán đặt ra.
- Sống tại nhà thân nhân, nhà gia đình tạm nuôi, nhà tập thể tư nhân hoặc một chương trình điều trị nội trú; có một viên chức quản chế giám sát; và tuân hành các quy luật do thẩm phán đặt ra.

- Ở trong trại, nhà, nông trại hoặc cơ sở cải huấn của quận (bị giam giữ) và bị quản chế.
- Ở trong Ban Công Lý Hình Sự Thiếu Niên (DJJ) của Bộ Cải Huấn và Phục Hồi California (bị giam giữ).

Thẩm phán cũng có thể ra lệnh cho *quý vị*, cha mẹ, phải được cố vấn hoặc huấn luyện cho cha mẹ hoặc làm các hoạt động khác.

Nếu thẩm phán ra lệnh quản chế con tôi thì sao?

Nếu con quý vị bị quản chế, viên chức quản chế sẽ giám sát và làm việc với trẻ để bảo đảm con quý vị tuân hành:

- Luật pháp,
- Các lệnh tòa, và
- Tất cả các quy luật quản chế.

Viên chức quản chế cũng sẽ khuyến khích con quý vị học giỏi ở trường và tham gia các khóa huấn luyện việc làm, cố vấn và các chương trình cộng đồng.

Viên chức quản chế sẽ gặp con tôi bao lâu một lần?

Mỗi vụ đều khác nhau. Viên chức quản chế có thể gặp con quý vị hai lần một tuần hoặc chỉ gặp mỗi tháng một lần.

Nếu thẩm phán ra lệnh cho con tôi thành một người thuộc trách nhiệm của tòa thì sao?

Luật về thiếu thành niên sử dụng ngôn ngữ đặc biệt. Trẻ em phạm tội trở thành người thuộc trách nhiệm của tòa, nhưng không bị kết án. Nếu con quý vị trở thành người thuộc trách nhiệm của tòa thì có nghĩa là tòa chịu trách nhiệm về vấn đề nuôi dưỡng và hành vi của con quý vị. Tòa làm như vậy là để bảo vệ trẻ và cộng đồng.

Nếu thẩm phán ra lệnh đưa con tôi vào gia đình tạm nuôi thì sao?

Nếu thẩm phán ra lệnh đưa trẻ ra khỏi nhà hoặc vào gia đình tạm nuôi thích hợp, viên chức quản chế có thể đưa con quý vị vào:

- Nhà của một thân nhân người lớn,
- Nhà của một gia đình tạm nuôi đã được phê chuẩn,
- Nhà tập thể tư nhân có giấy phép hoạt động, hoặc
- Một chương trình điều trị nội trú.

Nếu tòa đưa con tôi vào một cơ sở an ninh của quận thì sao?

Hầu hết những người thuộc trách nhiệm của tòa cần được đưa vào nơi giam giữ an ninh sẽ được đưa vào các cơ sở của quận, như trại, trại hoặc trại cải huấn thiếu niên, nơi họ có thể ở gần gia đình và các dịch vụ phục hồi địa phương. Hãy hỏi ban quản chế về chương trình của con quý vị và cách quý vị có thể viếng thăm và giữ liên lạc.

Nếu tòa đưa con tôi đến DJJ thì sao?

Chỉ có những người thuộc trách nhiệm của tòa đã có các hành vi bạo động nghiêm trọng nhất hoặc cần được điều trị sâu rộng mới được đưa đến DJJ. Nếu tòa đưa con quý vị đến DJJ, hãy đến www.cdcr.ca.gov/Juvenile_Justice/ để biết thêm chi tiết về nơi con quý vị có thể được đưa đến và cách quý vị có thể viếng thăm và giữ liên lạc.

Nếu vụ của con tôi được chuyển sang tòa người lớn, con tôi có thể bị tổng giam trong nhà tù người lớn hay không?

Có, nhưng có các giới hạn:

- Trong hạn tuổi từ 14 đến 18 tuổi, con quý vị *phải* ở trong một cơ sở thiếu niên phạm pháp (DJJ) *ngay cả* khi bị kết án vào nhà tù người lớn.
- Nếu án của con quý vị chấm dứt trước ngày con quý vị được 25 tuổi, trẻ có thể ở trong một cơ sở thiếu niên phạm pháp (DJJ) trong toàn thời gian thụ án.
- Nếu bản án của con quý vị kéo dài quá 25 tuổi, con quý vị có thể ở trong DJJ đến 18 tuổi, sau đó được chuyển sang một nhà tù người lớn vào ngày sinh nhật thứ 18 của trẻ.

Quan trọng! Nếu vụ của con quý vị được chuyển sang tòa người lớn, hãy nói chuyện ngay với luật sư của trẻ.

Tôi có phải trả tiền cho những gì con tôi đã làm hay không?

Tòa có thể bắt quý vị trả tiền phạt vạ hoặc phạt đền.

Nếu tòa quyết định rằng nạn nhân có quyền được bồi thường hoàn nguyên, quý vị và con quý vị có trách nhiệm như nhau trong việc bồi thường cho nạn nhân. *Bồi thường hoàn nguyên* là tiền trả cho nạn nhân để bù đắp cho những thiệt hại hoặc tổn hại mà con quý vị đã gây ra. Bồi thường hoàn nguyên có thể trả lại cho nạn nhân:

- Tài sản bị đánh cắp hoặc bị hư hại,
- Chi phí y tế, và
- Tiền lương đã mất.

Nếu không trả đầy đủ tiền bồi thường hoàn nguyên khi đóng hồ sơ của con quý vị, số tiền đó trở thành *tiền phán quyết bồi thường dân sự*, có thể ảnh hưởng đến điểm tín dụng của quý vị.

Tôi có phải trả lệ phí cho các dịch vụ mà con tôi đã tiếp nhận từ tòa hoặc quận hay không?

Không. Quý vị không phải trả lệ phí hoặc trả lại phí tổn dịch vụ, yểm trợ hoặc luật sư đã được quận hoặc tòa án *cung cấp cho con quý vị* trong vụ này.

Nhưng nếu quý vị có đủ khả năng tài chánh, quý vị có thể phải trả lại phí tổn dịch vụ, kể cả luật sư, được quận hoặc tòa án *cung cấp cho quý vị hoặc những người khác trong gia đình*.

Trong cương vị cha/mẹ, tôi có các trách nhiệm gì?

Nhiệm vụ cha mẹ của quý vị không chấm dứt khi tòa can thiệp. Con quý vị lúc này có thể cần quý vị hơn bao giờ hết.

Nếu thẩm phán quyết định các tội trạng trong đơn truy tố là đúng, quý vị có thể được lệnh phải làm những việc để:

- Giúp bù đắp mức tác hại do con quý vị gây ra, và
- Giữ cho con quý vị tránh gây rắc rối trong tương lai.

Tòa có thể ra lệnh cho quý vị:

- Tham dự lớp học,
- Sử dụng dịch vụ cố vấn, hoặc
- Có các hoạt động khác giúp cho quý vị và con quý vị.

Nếu con tôi đang được tạm nuôi hoặc bị giam giữ thì sao?

Bất cứ con quý vị được đưa đi đâu, hãy giữ liên lạc càng nhiều càng tốt, tuy nhiên quý vị có thể. Đi thăm con thường xuyên tối đa. Yểm trợ các chương trình và sinh hoạt của con quý vị. Khuyến khích con quý vị tuân hành các lệnh tòa và không rời khỏi chỗ ở hoặc giam nếu không được phép.

Tìm hiểu cuộc sống của con quý vị như thế nào để quý vị có thể chuẩn bị sẵn sàng cho con trở về nhà. Học cách tạo dựng môi trường bảo vệ và yểm trợ cho con quý vị đi học lại hoặc đi làm lại. Lập các kế hoạch để bắt con quý vị phải chịu trách nhiệm về hành động của mình.

Tôi có thể tìm tài nguyên nuôi dạy con ở đâu?

Hãy liên lạc với viên chức quản chế của con quý vị. Nhờ giới thiệu đến các tổ chức cộng đồng, chẳng hạn như các nhóm cha mẹ hoặc các dịch vụ cố vấn nào có thể giúp quý vị. Khu học chánh và bệnh viện địa phương hoặc sở sức khỏe tâm thần cũng có thể có các chương trình hữu ích.

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào chưa được giải đáp, quý vị có thể muốn liên lạc với luật sư để nhờ giúp.

③ Cách Giữ Kín Hồ Sơ Tòa Thiếu Niên Của Con Quý Vị**Bất cứ người nào cũng sẽ có thể xem hồ sơ thiếu niên phạm pháp của con tôi hay không?**

Có thể. Tuy hầu hết các hồ sơ tòa thiếu niên đều được giữ kín, đôi khi luật pháp cho phép các viên chức chính quyền xem các hồ sơ này.

Tuy nhiên, trong nhiều vụ, tòa sẽ “niêm phong” hồ sơ thiếu niên phạm pháp của con quý vị. Một khi hồ sơ được niêm phong, luật pháp xem vụ bắt giữ và vụ tòa đó như thể không hề xảy ra. Điều đó có nghĩa là con quý vị có thể nói thật trẻ không có tiền án hoặc quá trình thiếu niên phạm pháp.

Ngoại lệ: Nếu con quý vị muốn gia nhập quân đội hoặc được cấp quyền xem tài liệu an ninh của liên bang, con quý vị có thể cần phải tiết lộ dữ kiện về hồ sơ thiếu niên phạm pháp.

Làm thế nào chúng tôi có thể niêm phong hồ sơ thiếu niên phạm pháp của con tôi?

Tùy theo trường hợp của con quý vị.

Niêm phong lúc bãi nại vụ tòa. Nếu tòa thiếu niên bãi nại vụ của con quý vị mà không ra lệnh cho trẻ trở thành người thuộc trách nhiệm của tòa thì tòa phải niêm phong hồ sơ của con quý vị.

Nếu tòa ra lệnh cho trẻ trở thành người thuộc trách nhiệm của tòa và sau đó bãi nại vụ này vì con quý vị đã hoàn tất thỏa đáng thời gian quản chế, tòa cũng sẽ niêm phong hồ sơ của con quý vị và gửi cho trẻ các bản sao của lệnh niêm phong và mẫu JV-596-INFO, *Niêm Phong Hồ Sơ vì Hoàn Tất Thỏa Đáng Thời Gian Quản Chế (Sealing of Records for Satisfactory Completion of Probation)*.

Nếu con quý vị hoàn tất chương trình cải huấn khác trong thời gian quản chế, ban quản chế sẽ niêm phong những hồ sơ đó và thông báo cho con quý vị.

Niêm phong theo yêu cầu. Nếu con quý vị *không* hoàn tất thỏa đáng thời gian quản chế hoặc chương trình cải huấn khác trong thời gian quản chế, tòa sẽ *không* bãi nại vụ này và hồ sơ con của quý vị sẽ không được tự động niêm phong. Con quý vị có thể:

- Xin tòa xét lại quyết định của ban quản chế và ra lệnh niêm phong hồ sơ, hoặc
- Xin tòa án niêm phong hồ sơ sau này. (Xem mẫu JV-595-INFO, *Cách Xin Tòa Niêm Phong Hồ Sơ Của Quý Vị (How to Ask the Court to Seal Your Records)*, để biết thêm chi tiết.)

Nếu con quý vị bị ra lệnh trở thành người thuộc trách nhiệm của tòa vì một tội được liệt kê trong Bộ Luật An Sinh và Định Chế đoạn 707(b), ngoài các tội tình dục đòi hỏi trẻ phải ghi danh là người phạm tội tình dục, con quý vị có thể xin tòa niêm phong hồ sơ:

- Vào lúc 21 tuổi, nếu con quý vị được đưa vào DJJ; hoặc
- Vào lúc 18 tuổi, nếu con quý vị không được đưa vào DJJ.

Ngay cả hồ sơ niêm phong vẫn có thể được công tố viên xem xét trong một số trường hợp.

Không được phép niêm phong. Nếu tòa kết luận rằng con quý vị đã phạm tội tình dục được liệt kê trong Bộ Luật An Sinh & Định Chế đoạn 707(b) khi trẻ từ 14 tuổi trở lên mà vì thế con quý vị cần phải ghi danh là người phạm tội tình dục, thì tòa án không thể niêm phong hồ sơ của con quý vị.

Hồ sơ tòa thiếu niên của con tôi có thể bị dùng chống lại em khi em là người lớn hay không?

Theo luật ba lần phạm tội, một số hình tội nghiêm trọng hoặc bạo động do trẻ phạm phải lúc 16 hoặc 17 tuổi có thể được tính là những lần phạm tội và bị dùng chống lại trẻ đó trong tương lai.

Các Phiên Tòa tại Tòa Công Lý Thiếu Niên

Quý vị và con quý vị có thể phải ra tòa nhiều lần. Mỗi lần quý vị ra tòa được gọi là “phiên tòa.” Tùy theo vụ của quý vị, có thể có các loại phiên tòa khác nhau để đưa ra các quyết định khác nhau. Sau đây là một số loại phiên tòa. Mỗi lần quý vị phải ra tòa, quý vị và con quý vị (nếu từ 8 tuổi trở lên) sẽ nhận được thông báo. Thông báo này sẽ cho quý vị biết ngày, giờ, và địa điểm phải đến.

Loại Phiên Tòa	Diễn tiến tại phiên tòa này
Tạm giam giữ	Thẩm phán sẽ quyết định con quý vị có thể về nhà hay phải bị tạm giam cho đến phiên tòa tới.
Chuyển sang Tòa Hình Sự	Thẩm phán tòa thiếu niên sẽ quyết định có nên chuyển vụ trẻ từ 14 tuổi trở lên sang tòa hình sự người lớn hay không. Trẻ em dưới 14 tuổi không thể được chuyển sang tòa người lớn. Phiên tòa này chỉ được tổ chức cho những tội rất nghiêm trọng hoặc bạo động và chỉ khi nào công tố viên (DA) xin chuyển.
Thẩm Quyền, phần 1 (sơ thẩm hoặc hội nghị xét xử)	Thẩm phán, các luật sư, và viên chức quản chế cố giải quyết vụ này mà không phải ra tòa xét xử. Thẩm phán quyết định con quý vị có thực sự làm những gì bị cáo giác trong đơn truy tố hay không. Thẩm phán sẽ hỏi con quý vị là <i>thừa nhận</i> hay <i>bác bỏ</i> các tội trạng nêu trong đơn truy tố này. Luật sư của con quý vị sẽ cứu xét bằng chứng và các kết quả có thể xảy ra, rồi sau đó cố vấn cho con quý vị nên làm gì. Nếu con quý vị thừa nhận các tội trạng truy tố này, trẻ sẽ từ bỏ quyền được tòa xử. Thẩm phán sẽ quyết định đơn truy tố đó là đúng. Nếu con quý vị bác bỏ các tội trạng truy tố này thì sẽ có phiên xử, thường là sau đó một hoặc hai tuần.
Thẩm Quyền, phần 2 (phiên xử)	Tại phiên xử, công tố viên sẽ trưng bằng chứng để chứng minh các tội trạng truy tố. Sau đó luật sư của con quý vị sẽ lên tiếng biện hộ cho trẻ. Thẩm phán sẽ cứu xét tất cả bằng chứng và quyết định các tội trạng đó có đúng “mà không còn hoài nghi hợp lý” nào nữa hay không. <ul style="list-style-type: none">– Nếu không có đủ bằng chứng để quyết định các tội trạng truy tố là đúng, thẩm phán sẽ bãi nại vụ này. Nếu con quý vị đang bị tạm giam, trẻ sẽ được thả ra.– Nếu thẩm phán quyết định các tội trạng truy tố là đúng, sẽ có một phiên tòa xét xử.
Xét Xử	Trường hợp này <i>chỉ</i> xảy ra nếu thẩm phán quyết định đơn truy tố là đúng. Sau đó thẩm phán sẽ quyết định đưa ra các lệnh gì cho con quý vị. Phiên tòa này thường diễn ra ngày sau phiên tòa về thẩm quyền nhưng cũng có thể được dời sang ngày khác.
Phiên Tòa khi Có Đề Nghị	Tòa quyết định các vấn đề pháp lý ảnh hưởng đến vụ này.
Các Phiên Tòa Duyệt Xét	Phiên tòa này là để tòa xem xét con quý vị tiến bộ như thế nào trong thời gian quản chế hoặc ở nơi ẩn định. Nếu con quý vị được đưa đến nhà tạm nuôi, tòa phải mở một phiên tòa duyệt xét ít nhất là sáu tháng một lần.

BẢN CHÚ GIẢI TỪ NGỮ

Phán Quyết Bồi Thường Dân Sự: Lệnh tòa bắt một người phải trả tiền cho một người khác.

Phiên tòa tạm giam: Phiên tòa đầu tiên sau khi bắt giữ để quyết định có tạm giam giữ trẻ hay không.

Trọng tội: Một hành động mà sẽ là tội nghiêm trọng nếu là người lớn phạm tội đó.

Tạm giam giữ: Giữ một người tại một nơi an ninh và không thả tự do hoặc cho họ về nhà.

Thiếu niên phạm pháp: Xem *công lý hình sự thiếu niên*, dưới đây.

Công lý hình sự thiếu niên: Hệ thống pháp lý được lập ra để hướng dẫn, phục hồi, và bảo vệ trẻ em phạm pháp, và giữ an toàn cho cộng đồng. Còn được gọi là “thiếu niên phạm pháp.”

Miranda: Vụ đưa lên Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ đòi hỏi cơ quan công lực phải cho người bị bắt giữ biết các quyền của họ trước khi thẩm vấn họ.

Khinh tội: Một hành động mà sẽ là tội ít nghiêm trọng hơn nếu là người lớn phạm tội đó.

Thông báo ra tòa: Một văn bản cho quý vị và con quý vị biết phải gặp một viên chức quản chế hoặc ra tòa thiếu niên vào ngày giờ và địa điểm nhất định.

Thông báo phiên tòa: Một văn bản cho quý vị biết ngày, giờ, và địa điểm phiên tòa, và diễn tiến tại phiên tòa đó sẽ như thế nào.

Đơn truy tố: Một văn bản nộp với tòa nói là con quý vị làm điều gì đó phạm pháp.

Đơn truy tố 601: Đơn do viên chức quản chế nộp để cáo giác con quý vị về việc gì đó trẻ làm là phạm pháp, thí dụ, bỏ học hoặc vi phạm lệnh giới nghiêm.

Đơn truy tố 602: Đơn do công tố viên nộp để cáo giác con quý vị làm điều gì đó mà sẽ là phạm pháp nếu là người lớn làm điều đó.

Viên chức quản chế: Một viên chức công lực cố vấn cho tòa về các lệnh tòa trẻ cần có để bảo vệ và phục hồi trẻ, và giám sát trẻ theo lệnh tòa.

Bồi thường hoàn nguyên: Tiền nợ nần nhân của một hành động để bù đắp thiệt hại hoặc tổn hại đã gây ra cho họ.

Các điều khoản hay các điều khoản và điều kiện quản chế: Các lệnh tòa bắt một người bị quản chế phải làm gì và không được làm gì.

Người thuộc trách nhiệm của tòa: Một trẻ mà tòa đã quyết định phải giám sát vì trẻ đó làm điều gì đó phạm pháp.